



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri II	MTF3322	3	4	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Ayşe Ayhan
Dersi Veren(ler)	Ayşe Ayhan
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu ders öğrencilerin edebiyat çevirisi ve teknik çeviri alanlarında çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejileri üzerine çalışmalarını amaçlar.
Dersin İçeriği	Toplumsal, ekinel, teknik ve benzeri uzmanlık alanlarında İngilizce'den Türkçe'ye yazılı metinlerin çevirisi.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri kavram ve olgusunu çeviri kuram ve yöntemleriyle birlikte kavrama becerisi.
2	Çeşitli alanlara ait farklı metin türlerini tanıma becerisi.
3	Çeviriye yönelik metin çözümlemesi yapabilme becerisi.
4	İngilizceden Türkçeye edebiyat çevirisi ve teknik çeviri pratiği geliştirme.
5	Farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan sorunlara çözüm üretebilme ve çevirmen stratejileri geliştirme becerisi.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş - İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Giriş
2	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Edebiyat Çevirisi - "Down to a Sunless Sea" - Neil Gaiman
3	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Edebiyat Çevirisi - "Down to a Sunless Sea" - Neil Gaiman
4	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Edebiyat Çevirisi - "Down to a Sunless Sea" - Neil Gaiman
5	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Edebiyat Çevirisi - "Down to a Sunless Sea" - Neil Gaiman

6	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Edebiyat Çevirisi - "Down to a Sunless Sea" - Neil Gaiman
7	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Edebiyat Çevirisi - "Down to a Sunless Sea" - Neil Gaiman
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav
9	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Routledge Encyclopedia of Translation Studies - Strategies
10	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Routledge Encyclopedia of Translation Studies - Strategies
11	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Routledge Encyclopedia of Translation Studies - Literary Translation
12	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Routledge Encyclopedia of Translation Studies - Literary Translation
13	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"Orange" - Neil Gaiman
14	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"Orange" - Neil Gaiman
15	Final	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuvar			
Uygulama			

Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			126
Toplam İşyükü / 30(s)			4.20
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----